

[Polaris]

Филиппо Морген



Путешествие на Луну

POLARIS



ПУТЕШЕСТВИЯ · ПРИКЛЮЧЕНИЯ · ФАНТАСТИКА

XCIX

ФИЛИППО МОРГЕН

**СОБРАНИЕ НАИБОЛЕЕ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ
ПРЕДМЕТОВ, ВИДЕННЫХ КАВАЛЕРОМ УАЙЛЬДОМ
СКУЛЛОМ И СИНЬОРОМ ДЕ ЛА ИРОМ ВО ВРЕМЯ ИХ
ЗНАМЕНИТОГО ПУТЕШЕСТВИЯ С ЗЕМЛИ НА ЛУНУ**



Salamandra P.V.V.

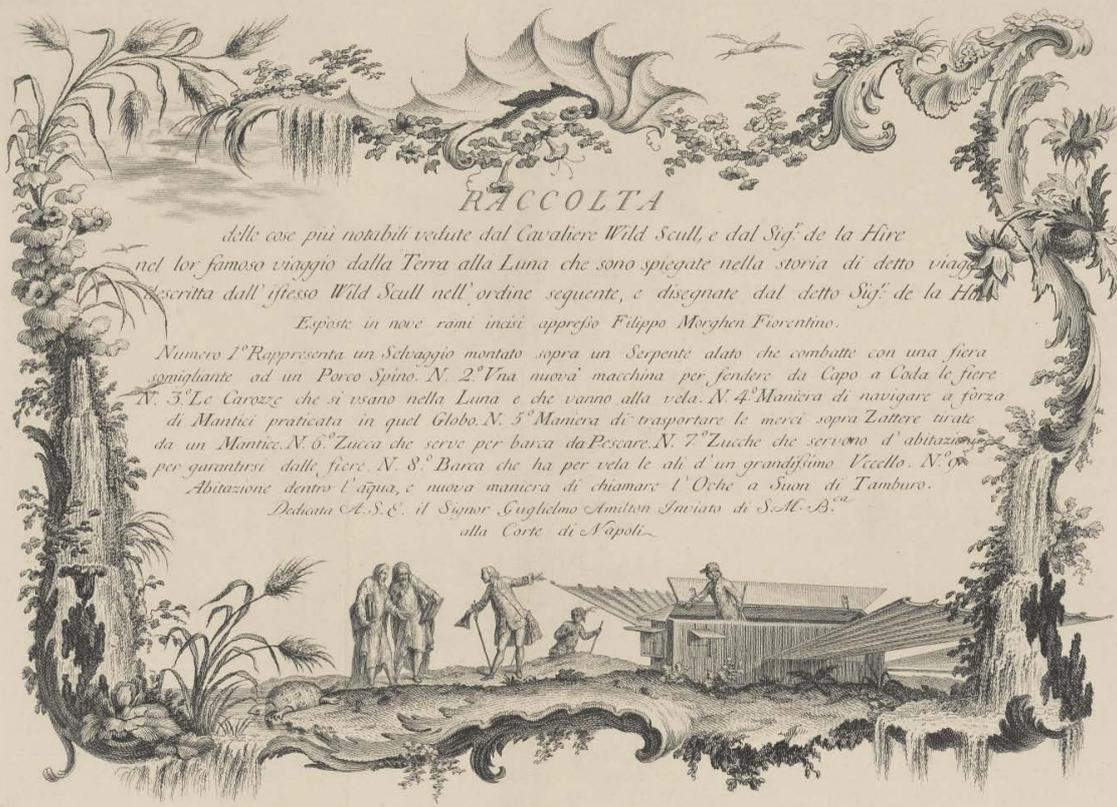
Морген Ф.

Собрание наиболее достопримечательных предметов, виденных кавалером Уайльдом Скуллом и синьором де ла Иром во время их знаменитого путешествия с Земли на Луну. Пер. и послесл. А. Шермана. Б.м.: Salamandra P.V.V., 2015. – 28 с., илл. – (Polaris: Путешествия, приключения, фантастика. Вып. ХСІХ).

Впервые на русском языке – замечательная сюрреалистическая фантазия итальянского гравера Филиппо Моргена «Собрание наиболее достопримечательных предметов, виденных кавалером Уайльдом Скуллом и синьором де ла Иром во время их знаменитого путешествия с Земли на Луну». Эта редчайшая сюита гравюр была создана во второй половине XVIII века.

© А. Sherman, перевод, послесловие, 2015

© Salamandra P.V.V., оформление, 2015



RACCOLTA

delle cose più notabili vedute dal Cavaliere Wild Scull, e dal Sig.^o de la Hire
nel lor famoso viaggio dalla Terra alla Luna che sono spiegate nella storia di detto viaggio
descritta dall'istesso Wild Scull nell'ordine seguente, e disegnate dal detto Sig.^o de la Hire.

Esposte in nove rami incisi appresso Filippo Mozghen Fiorentino.

Numero 1.^o Rappresenta un Selvaggio montato sopra un Serpente alato che combatte con una fiera
somigliante ad un Porco Spino. N. 2.^o Una nuova macchina per fendere da Capo a Coda le fiere
N. 3.^o Le Carozze che si usano nella Luna e che vanno alla vela. N. 4.^o Maniera di navigare a forza
di Mantici praticata in quel Globo. N. 5.^o Maniera di trasportare le merci sopra Zattere tirate
da un Mantice. N. 6.^o Zucca che serve per barca da Pescare. N. 7.^o Zucche che servono d'abitazione
per garantirsi dalle fiere. N. 8.^o Barca che ha per vela le ali d'un grandissimo Vecello. N. 9.^o
Abitazione dentro l'acqua, e nuova maniera di chiamare l'Occhio a Suon di Tamburo.

Dedicata A. S. E. il Signor Guglielmo Amilton Inviato di S. M. B.^{ca}
alla Corte di Napoli.



СОБРАНИЕ

наиболее достопримечательных предметов, виденных кавалером Уайльдом Скуллом и синьором де ла Иром во время их знаменитого путешествия с Земли на Луну, каковые объяснены в истории сего путешествия, изложенной в последовательном порядке указанным Уайльдом Скуллом и зарисованной упомянутым де ла Иром,

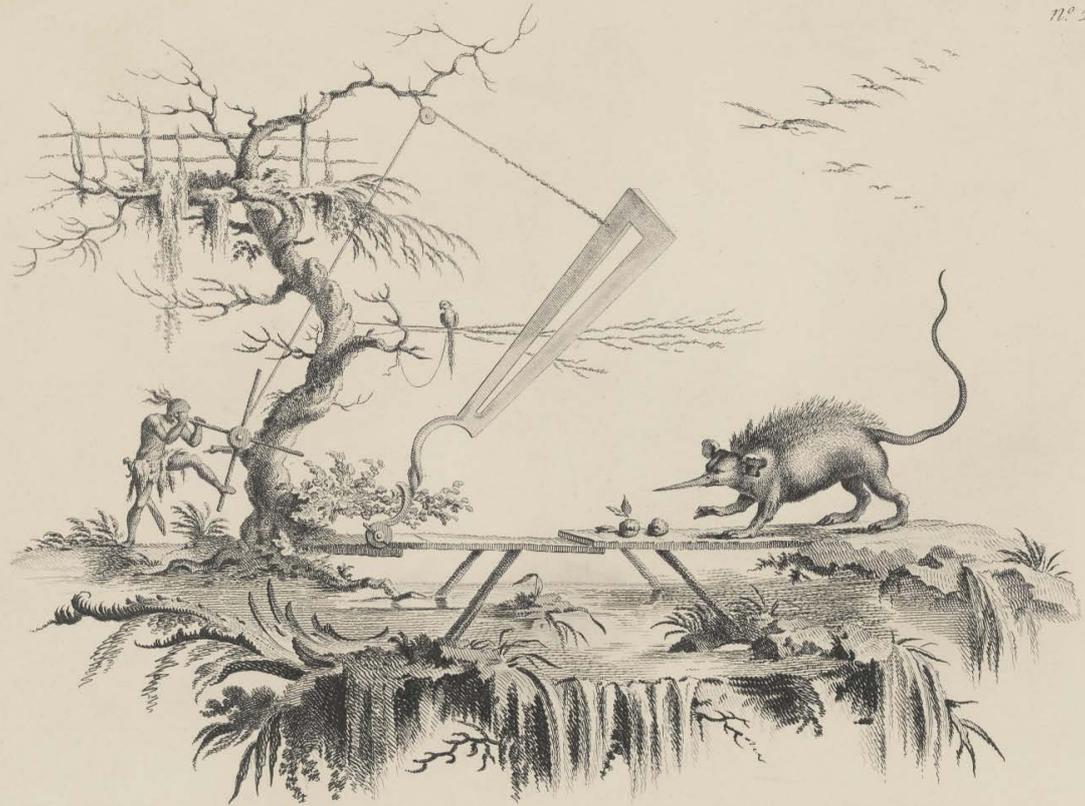
Представленной ниже в девяти листах, гравированных Филиппо Моргеном, Флорентийцем.

Номер 1° представляет Дикаря, что сражается, восседая на крылатом змее, с диким зверем, напоминающим Дикобраза. N. 2°. Новейшее приспособление для рассекания диких животных от Головы до Хвоста. N. 3°. Экипажи, используемые на Луне и движимые парусами. N. 4°. Способ мореплавания силою Кузнечных Мехов, практикуемый на сей Планете. N. 5°. Способ перевозки товаров на Лодках, приводимых в движение Кузнечными Мехами. N. 6°. Тыква, служащая рыболовной Лодкой. N. 7°. Тыквы, используемые как жилища и защищающие от диких зверей. N. 8°. Судно, парусами каковому служат крылья гигантской Птицы. N. 9°. Жилище на воде и новый способ приманивать гусей Звуками Барабана.

Посвящается Его Превосходительству синьору Гульельмо Амильтону, посланнику Его Британского Величества при Неаполитанском Дворе.



Номер 1° представляет Дикаря, что сражается, восседая на крылатом змее, с диким зверем, напоминающим Дикобраза.



№ 2°. Новейшее приспособление для рассекания диких животных
от Головы до Хвоста.



№ 3°. Экипажи, используемые на Луне и движимые парусами.

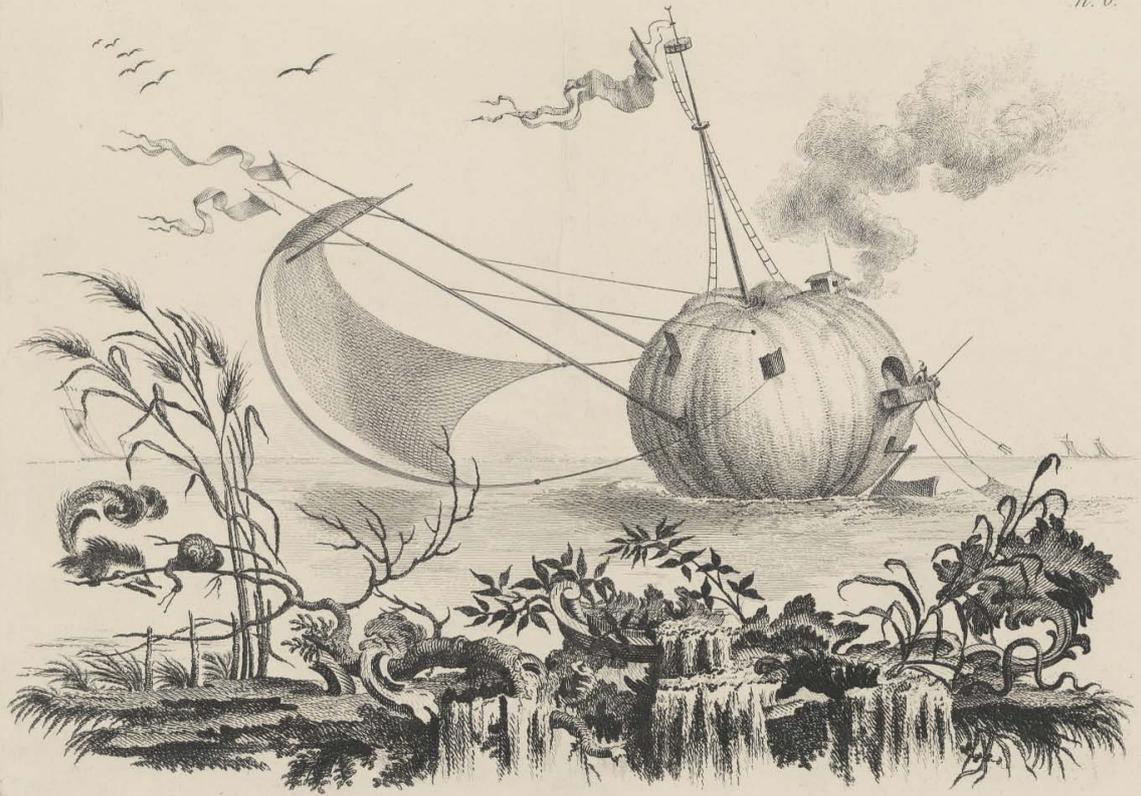
114.



№ 4°. Способ мореплавания силою Кузнечных Мехов, практикуемый на сей Планете.



№ 5°. Способ перевозки товаров на Лодках, приводимых в движение
Кузнечными Мехами.



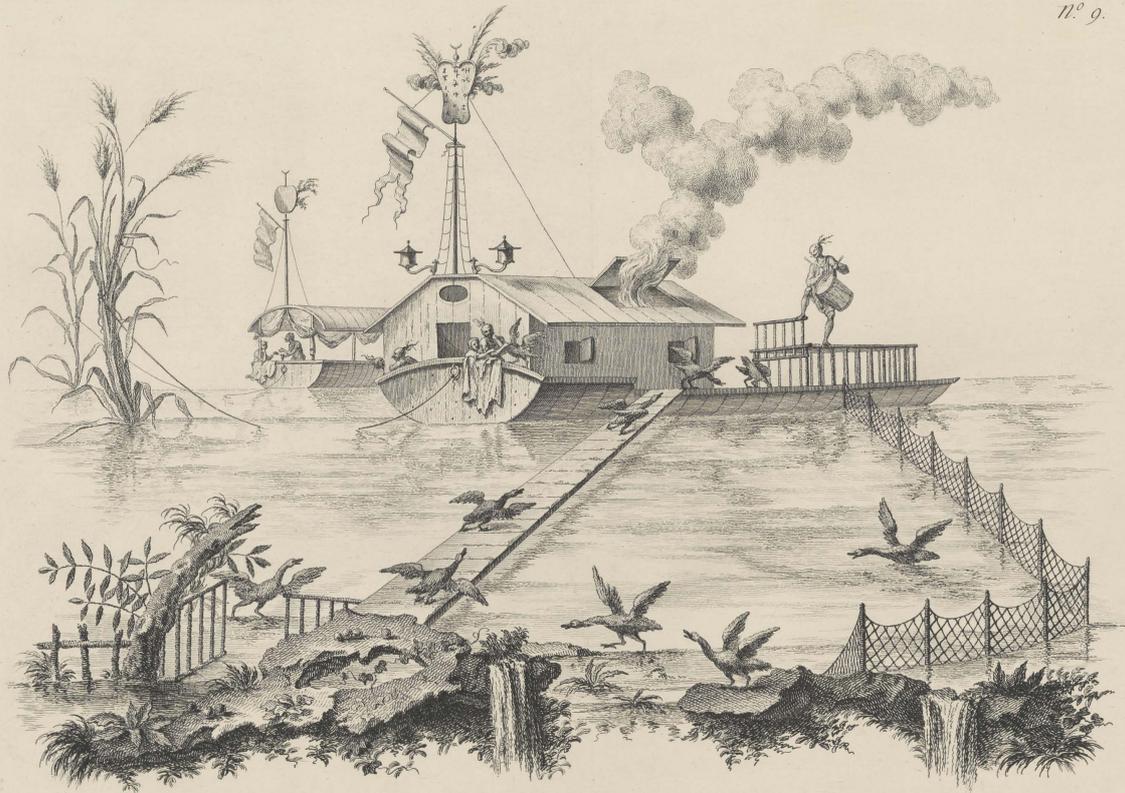
№ 6°. Тыква, служащая рыболовной Лодкой.



№ 7°. Тыквы, используемые как жилища и защищающие от диких зверей.



№ 8°. Судно, парусами каковому служат крылья гигантской Птицы.



№ 9°. Жилище на воде и новый способ приманивать гусей
Звуками Барабана.

ЛУННОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ ФИЛИППО МОРГЕНА

20 июня 2013 года на распродаже коллекции Артура и Шарлотты Вершбоу, организованной в Нью-Йорке аукционным домом «Кристис», немалый ажиотаж вызвал большого формата альбом в современном зеленом марокене. Состоял он из всего из 10 гравюр, но был продан счастливому покупателю за 60,000 долларов – вдвое выше нижней планки эстимейта. Под крышками из марокена покоилась фантастическая сюита офортов итальянского гравера Филиппо Моргена (ок. 1730-после 1807), известная под кратким названием «Путешествие на Луну».

При жизни этот флорентийский мастер, работавший в Неаполе, был известен как изобразитель античных древностей и пейзажист. Надо полагать, Морген немало удивился бы, узнав, что войдет в историю как художник-фантаст... И, конечно, отнюдь не как фантасты Филиппо и его брат Джованни, живописец и гравер, в 1750-х годах были приглашены ко двору короля Неаполя и обеих Сицилий Карла VII – будущего короля Испании Карла III.

В 1738 г. просвещенный неаполитанский монарх, неустанно пополнявший свое собрание древностей, возобновил раскопки Геркуланума, а в 1755-м основал «Геркуланумскую академию». Лучшим художникам-граверам была поручена работа над монументальным изданием, которое должно было запечатлеть для потомства чудесные находки. Восьмитомные «Древности Геркуланума», печатавшиеся с 1757 по 1792 год, дали мощный толчок европейскому неоклассицизму и глубоко повлияли на европейское декоративное искусство.

Помимо этого, у Филиппо Моргена была и, так сказать, работа «на стороне». Он создавал гравированные изображения местных древностей и живописных окрестностей Неаполя, и его офорты охотно раскупали богатые путешественники, стекавшиеся в Неаполь. Отдельные гравюры Морген посвящал неапольским аристократам и знатым иностранцам (многие листы были в 1769 г. объединены в выдержавший несколько изданий альбом «Древности Поццуоли, Байи и Кум»).

Одним из таких иностранцев и был человек, которому Морген посвятил свою фантастическую сюиту – «синьор Гульельмо Амильтон», то есть британский посланник Уильям Гамильтон, с 1772 г. – сэр Уильям. Дипломат близко сошелся с художником, покровительствовал Филиппо и усердно разыскивал патронов для его гравюр. Две гравюры в альбоме 1769 г. посвящены Гамильтону и его жене Катарине, еще две – ученым друзьям Гамильтона, путешествовавшим по Италии, адресатами посвящений на многих других являются англичане или знакомые посланнику дипломаты.

В заглавии лунной сюиты Моргена («Собрание наиболее достопримечательных предметов, виденных кавалером Уайльдом Скуллом и синьором де ла Иром во время их знаменитого путешествия с Земли на Луну») упоминается еще один вполне реальный человек. Это – известный французский астроном, математик и естествоиспытатель Филипп де ла Ир (1640-1718), посвятивший немало времени и стараний астрономическим наблюдениям Луны; именем его справедливо названа гора на земном спутнике.

Однако мы напрасно стали бы искать среди ученых, дипломатов или знатных путешественников второго героя лунного полета, «кавалера Уайльда Скулла» (*Wild Skull*). Имя это служит ироническим комментарием художника к собственным работам: английское *wild skull* означает буквально «дикий череп» – голову, полную самых диких фантазий...

Сюита Моргена печаталась трижды. Любопытно, что в третьем издании заглавие было изменено и звучало теперь как «Собрание наиболее достопримечательных предметов, виденных Джованни Уилкинсом, ученым Английским Епископом, во время его знаменитого путешествия с Земли на Луну, с изображениями неведомых животных и приспособлений, каковые описаны в его прославленной истории». Изменился и рисунок на заглавном листе – над крылатым «лунным модулем» появился воздушный шар. Кстати, именно это издание было продано на аукционе «Кристис».

Г. Мак-Колли, тщательно рассмотревший историю публикации гравюр*, считает, что здесь сказалось влияние Гамильтона – ученого члена британского Королевского общества, одним из основателей которого и был епископ, философ и лингвист Джон Уилкинс (1614-1672), создатель проекта универсального языка. Уилкинс мог рассказать Моргену**, что де ла Ир отнюдь не считал Луну обитаемой. Иное дело Уилкинс: в 1638 г. он опубликовал книгу «Открытие Мира на Луне, или Рассуждение в Доказательство того, что на этой Планете может находиться другой обитаемый мир». Во втором издании этой книги (1640) содержалась и глава о возможности путешествия на Луну.

Книга Уилкинса не явилась из пустоты – она относилась к традиции, насчитывавшей полторы тысячи лет. Еще античные философы и ученые от Анаксагора до Пифагора с после-

* См. McColley, Grant. The Three Editions of Filippo Morghen's *Raccolta* // The Art Bulletin. Т. 19, № 1 (март, 1937). По выкладкам Мак-Колли, первые два издания были отпечатаны в 1766-1768 гг.

** Мак-Колли, исходя из изображения на заглавном листе третьего издания аэростата Бланшара (1785), приходит к выводу, что это издание было напечатано между 1785 и 1800 г., когда Гамильтон оставил свой дипломатический пост. По его мнению, Морген мог и не иметь отношения к новому заглавному листу.

дователями и Плутарха рассуждали о лунных жителях; невероятные обитатели Луны и даже других звездных систем изображены в причудливых и занимательных фантазиях Лукиана Самосатского (ок. 120-после 180 гг. н.э.) «Правдивая история» и «Икароменипп, или Заоблачный полет». В XVII веке, после первых наблюдений Луны с помощью телескопа, проведенных Галилеем, фантастические сочинения о полетах на Луну и лунных жителях стали появляться одно за другим. Это и книга Уилкинса, и «Человек на Луне, или Рассуждение о полете на нее Доминго Гонсалеса» (опубл. 1638) английского епископа и историка Френсиса Годвина (1562-1633), и «Комическая история государств и империй Луны» (опубл. 1657) Сирано де Бержерака (1619-1655), и «Сон» (опубл. 1634) великого астронома и математика Иоганна Кеплера (1571-1630).

Морген опирался и на литературную, особенно комическую, традицию ранних научных фантастов, и – визуально – на искусство рококо, в частности наимоднейший и легкомысленный «китайский» стиль с прихотливыми завитушками и растительными орнаментами, получивший название «шинуазри». Жила в нем и память о великих географических открытиях: лунные жители на гравюрах Моргена напоминают то ли индейцев Нового Света, то ли туземцев тихоокеанских островов.

Филиппо Моргена вскоре затмил его сын Рафаэлло (1758-1833). С 1782 г. он работал во Флоренции, где создал множество гравированных копий с картин старых мастеров. Но прижизненная всеевропейская слава Рафаэлло Моргена оказалась недолговечна. Сегодня его аккуратно и технично исполненные гравюры считаются механистическими и лишены вдохновения, тогда как фантастические листы Филиппо Моргена продолжают нас удивлять.

А. Шерман

POLARIS



ПУТЕШЕСТВИЯ · ПРИКЛЮЧЕНИЯ · ФАНТАСТИКА

Настоящая публикация преследует исключительно культурно-образовательные цели и не предназначена для какого-либо коммерческого воспроизведения и распространения, извлечения прибыли и т.п.

SALAMANDRA P.V.V.